

# 中国东营科技职业学院与俄罗斯萨马拉国立技术大学

Китайское высшее учебное заведение Дуньинский научно-технологический институт  
и ФГБОУ ВО Самарский государственный технический университет

## 合作办学协议书

Соглашение о сотрудничестве по совместной образовательной программе

中国东营科技职业学院（以下简称“甲方”）与俄罗斯萨马拉国立技术大学（以下简称“乙方”），本着平等自愿、友好协商的原则，达成以下合作办学协议：

Дуньинский научно-технологический институт (КНР) (именуемое в дальнейшем «Сторона А») и ФГБОУ ВО Самарский государственный технический университет (РФ) (именуемое в дальнейшем «Сторона Б»), исходя из принципов равноправия и добровольности, путём дружественных переговоров заключили следующее соглашение о сотрудничестве по совместной образовательной программе:

### 第一条 合作办学双方

甲方：中国东营科技职业学院 [www.dykj.edu.cn](http://www.dykj.edu.cn)

地址：山东省东营市广饶县迎宾路 361 号东营科技职业学院

邮编：257335

法定代表人：成永江

乙方：俄罗斯萨马拉国立技术大学 [www.samgtu.ru](http://www.samgtu.ru)

住所：俄罗斯萨马拉州萨马拉市近卫军大街 244 号

法定代表人：Andrey A. Pimenov

### Статья 1. Стороны сотрудничества по совместной образовательной программе

Сторона А: Дуньинский научно-технологический институт [www.dykj.edu.cn](http://www.dykj.edu.cn)

Адрес: провинция Шаньдун, г. Дуньин, уезд Гуанжао, ул. Инбинь 361

Почтовый индекс: 257335

Юридический представитель: Cheng Yongjiang

Сторона Б: ФГБОУ ВО Самарский государственный технический университет

www.samgtu.ru

Адрес: Россия, Самарская область, г. Самара, ул. Молодогвардейская 244.

Юридический представитель: Пименов Андрей Александрович Andrey A. Pimenov

## 第二条 办学宗旨

根据中俄两国的相关法律法规依法办学；甲方引进俄罗斯的优质教育资源（包括师资，课程体系，教材，教学模式以及办学管理经验等），旨在促进中俄在教育、文化、科技等领域的交流与合作，以创新模式培养中俄双方所亟需的国际化专业技术人才。

### Статья 2. Главная цель совместной образовательной программы

Реализация образовательной программы на основе соответствующих законов и постановлений КНР и РФ; Сторона А внедряет и привлекает передовые образовательные ресурсы Российской Федерации (включая преподавательские кадры, систему учебных программ, учебные материалы, модели обучения, а также опыт в реализации образовательной программы и т.д.) с целью содействия обменам и сотрудничеству в образовании, культуре, науке и технологии и других областях для подготовки остро необходимых обеим сторонам кадров для международных отраслевых технологий с помощью инновационных моделей.

## 第三条 培养目标

坚持立德树人、德技并修，培养熟悉石油化工领域工艺流程，具有国际化视野和创新意识，掌握扎实的石油化工专业知识，具备较强的就业能力和可持续发展能力，德、智、体、美、劳全面发展的高素质技术技能人才。

### Статья 3. Цель обучения

Целью обучения является подготовка высококвалифицированных кадров в области оборудования нефтегазопереработки, обладающих международным кругозором и чувствами инноваций, а также обладающих всесторонним

развитием в умственном, физическом и эстетическом отношениях, высокими моральными качествами и профессиональной этикой.

Техническое сооружение и нефтехимическое оборудование

#### 第四条 合作办学项目名称

中国东营科技职业学院与俄罗斯萨马拉国立技术大学合作举办石油化工技术专业专科教育项目。

#### Статья 4. Название проекта сотрудничества в реализации образовательной программы

Проект по реализации образовательной программы по специальности Оборудование нефтегазопереработки по направлению Технологические машины и оборудование совместно создаваемый между Дуньинским научно-технологическим институтом и ФГБОУ ВО Самарским государственным техническим университетом.

#### 第五条 学制和学历

##### 1. 学制

全日制在校学习三年。

##### 2. 学历

学生在甲方完成专科学业，获得甲方颁发的普通高等学校专科学历证书。

#### Статья 5. Срок обучения и получаемое образование

1. Срок обучения: общий срок обучения в рамках данного проекта составляет 3 года по очной форме.

2. Получаемое образование: обучающиеся проходят полный курс обучения в учреждении Стороны А и получают диплом об окончании специального учебного заведения, выданный Стороной А.

#### 第六条 招生规模、方式和录取标准

1. 招生规模计划为每学年招收 80 人，在校生规模为 240 人。

2. 招生方式：纳入甲方地区普通高等教育专科统一招生计划。

3. 录取标准：按甲方地区普通高考专科批次录取分数线统一录取。



## **Статья 6. Количество мест для приема на обучение, правила и критерии приема**

1. Количество мест для приема – 80 чел. на 1 учебный год, количество обучающихся за 3 года – 240 чел.

2. Правила приема учащихся: включение в единый государственный план приема студентов в ВУЗы на территории Стороны А.

3. Критерий приема: по результатам проходных баллов для вступительного экзамена в ВУЗы на территории Стороны А.

## **第七条 授课方式及语言**

教学人才培养方案由甲乙双方共同协商制定，包含教学计划、课程设置、教材使用；中方课程采用中文授课，俄方课程采用俄语授课。

## **Статья 7. Форма и язык обучения**

Стороны совместно разрабатывают образовательную программу обучения кадров путем переговоров, включая план обучения, разработку учебного плана и использование учебных материалов; курсы обучения китайской стороны преподаются на китайском языке, а курсы обучения русской стороны преподаются на русском языке.

## **第八条 办学模式**

项目框架内的教学地点在甲方，学生在甲方完成学业后，乙方认可学生在甲方学习所获得的学分，可以申请到乙方继续攻读本科段第四年课程并取得学士学位。本科毕业后可以申请进入硕士研究生阶段学习；修满学分可获得硕士学历证书。

## **Статья 8. Модель образовательной программы**

Местом обучения в рамках проекта является Сторона А. По завершении обучения учащимися в Стороне А, Сторона Б признает баллы, полученные учащимися в Стороне А, а учащиеся могут подать заявку для продолжения обучения на четвертом курсе бакалавриата в Стороне Б, и получить степень бакалавра. После окончания бакалавриата учащиеся могут подать заявку на поступление в магистратуру и аспирантуру; После прохождения полного курса,

учащиеся получают диплом степени магистра.

### **第九条 甲方权利和义务**

1. 负责向中国有关行政部门申报合作项目的办学审批。
2. 负责本项目的宣传与招生及学生学籍管理等工作。
3. 负责为合作办学项目提供教育教学设施设备场所（包括教室，计算机房，图书馆，体育场馆，办公室，学生宿舍、实验室、实践教学场地等）。
4. 负责本项目学生日常教学管理，确保教学质量。
5. 负责完成由甲方承担的授课任务及教学考务等工作。
6. 为乙方来华授课教师办理工作手续及协助办理签证，免费提供住宿。
7. 为本项目毕业学生颁发甲方普通高校专科学历证书。

### **Статья 9. Права и обязанности Стороны А**

1. Подавать заявку в соответствующие административные ведомства Китая по рассмотрению и утверждению проектов образовательных программ сотрудничества.
2. Распространять информации по набору учащихся, а также управлению правами учащихся на получение образования и другим работам.
3. Предоставлять учебно-образовательное оснащение, оборудование и помещения (включая учебные аудитории, компьютерные классы, библиотеки, стадионы и спортзалы, офисы, студенческие общежития, лаборатории, учебные площадки для практики и др.) для реализации данного проекта.
4. Осуществлять контроль за повседневным процессом обучения, обеспечить качества обучения.
5. Выполнять задачи, связанные с преподаванием учебных дисциплин, промежуточной и итоговой аттестацией обучающихся и другими видами работ, за которые отвечает Сторона А.
6. Выполнение формальностей для работы преподавателей, прибывающих в Китай для ведения обучения, и содействие в оформлении виз, предоставление бесплатного жилья.
7. Выдача выпускникам настоящего проекта диплома об окончании ВУЗа Стороны А.

## 第十条 乙方权利和义务

1. 依据俄罗斯法律获得与甲方合作办学的许可。
2. 负责派遣教师来甲方完成由乙方承担的授课任务。
3. 与甲方共同制定合作项目的人才培养方案及教学计划，引进相关教材。
4. 接收本合作项目甲方的毕业生直接插班到乙方相关专业本科段学习。
5. 为甲方赴俄学习和交流访学人员发放录取通知书和邀请函，协助办理相关签证手续。
6. 乙方理解甲方在开展合作办学项目的院系班级开展党的建设工作。

## Статья 10. Права и обязанности Стороны Б

1. Получение разрешения на совместную образовательную программу, созданную со Стороной А в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2. Отправка учителей на Сторону А для выполнения учебных задач и нагрузки, взятых на себя стороной Б.

3. Совместная разработка со Стороной А плана обучения талантов и плана обучения в рамках проекта сотрудничества, а также внедрение соответствующих учебных материалов.

4. Непосредственное зачисление выпускников настоящей программы Стороны А в группу бакалавриата Стороны Б по соответствующим специальностям.

5. Выдача уведомления о приеме и письмо-приглашение персоналу Стороны А, который отправляется на учебу и обмена в Россию, а также оказание помощи в выполнении соответствующих визовых процедур.

6. Сторона Б понимает, что в процессе реализации проекта Сторона А возможно будет партийную работу на факультетах и в группах.

## 第十一条 学费

合作项目的学费收取标准由双方进行成本预算。

## Статья 11. Оплата обучения

Норма оплаты обучения настоящей программы сотрудничества



устанавливается обеими сторонами по проведению расчёта себестоимости.

## **第十二条 财务管理**

在甲方财务账户内设立合作办学项目专项，用于合作项目的收支业务；本合作办学项目不以盈利为目的，办学结余用于改善合作办学项目的办学条件、设备更新、师资培养、科研实践活动等。

### **Статья 12. Управление финансами**

Устанавливается специальный счет под финансовым счётом Стороны А для приходно-расходных операций настоящего проекта; программа не является коммерческой, а остаток средств по программе используется для улучшения условий, обновления оборудования, подготовки учителей, научных исследований и практической деятельности в рамках совместного проекта.

## **第十三条 收费标准**

合作办学项目的收费标准基于成本补偿原则对生均培养成本进行测算。

### **Статья 13. Нормы взимание оплаты за обучение**

Норма оплаты совместного образовательного проекта основана на принципе компенсации затрат для расчета стоимости обучения учащегося.

## **第十四条 项目监督管理机制**

甲乙双方共同组成“项目管理委员会”，决策合作项目实施过程中出现的问题及相应的解决方案。项目管理委员会由甲乙双方 7 名成员组成，其中甲方代表 4 名，乙方代表 3 名。主任由甲方代表担任，副主任由乙方代表担任。该管理委员会工作组的职责包括但不限于：制定发展规划，定期开展教育教学评估工作，审批工作计划，审核预算与决算，决定项目的延续、终止等办学重大事项，确保本合作项目的质量标准。

### **Статья 14. Механизм управления и надзора за проектом**

Стороны А и Б совместно формируют «Комитет по управлению проектом» для выработки стратегии и соответствующих вариантов решения проблем, возникающих в процессе реализации проекта. Комитет по управлению проектом состоит из 7 членов от Сторон А и Б, 4 представителей со Стороны А и 3

обеих сторон.

2. Если в процессе реализации совместных образовательных программ необходимо использовать первоначально имеющиеся у одной из Сторон права на результаты интеллектуальной собственности, то Стороны могут их использовать посредством оформления доверенности.

### **第十七条 合作期限**

本项目合作项目有效期为 10 年，合作期满后双方需要继续合作的，需要在协议期满前商定续签协议事宜，并报相关主管审批机构同意。

### **Статья 17. Срок действия проекта сотрудничества**

Срок действия проекта сотрудничества составляет 10 лет. Если по истечении срока действия сотрудничества Сторонам необходимо продолжить сотрудничество, то срок действия соглашения может быть продлен по согласованию Сторон, помимо этого, необходимо согласовать с соответствующим компетентным органом по выдаче разрешения.

### **第十八条 协议终止**

如因不可抗拒因素或合作双方一致或单方要求提前终止协议，双方应采取必要的措施，确保已招收学生按原计划完成学业，并按本协议规定颁发相关学历证书；此条款在本协议终止时仍然有效。

### **Статья 18. Прекращение соглашения**

Если в силу обстоятельств непреодолимой силы сотрудничающие Стороны совместно или в одностороннем порядке потребуют досрочного прекращения Соглашения, то обе Стороны должны принять меры для обеспечения того, чтобы обучающиеся в рамках совместного проекта завершили своё обучение в соответствии с первоначальным учебным планом. Согласно данному Соглашению, по окончании срока обучения Стороны обязаны выдать обучающемуся свидетельство об образовании или справку об обучении. При прекращении данного Соглашения эта статья по-прежнему остаётся в силе.

### **第十九条 赔偿方式**



任何不履行本协议行为或者未经双方一致同意的单方面行为，将由行为方承担由此造成的一切形式的损失；行为方给对方造成经济损失的应给与经济赔偿。

#### **Статья 19. Способы возмещения ущерба**

В случае невыполнения данного Соглашения или односторонних действиях без согласования с другой Стороной предпринявшая эти действия Сторона несёт ответственность за возникший в связи с этим ущерб любого характера, при этом экономические потери должны быть возмещены в случае их возникновения.

#### **第二十条 争议解决**

若甲乙双方出现争议，本着友好协商的原则解决争议，协商未果的，双方可在中华人民共和国境内，依据中俄相关法律通过仲裁方式解决。

#### **Статья 20. Разрешение споров**

В случае возникновения разногласий между Сторонами А и Б, эти разногласия разрешаются исходя из принципа дружественных переговоров, с принятием резолюции двумя третями членов комитета по управлению проектом путём голосования. Если переговоры не дают эффекта, Стороны могут прийти к урегулированию путём арбитража согласно соответствующему законодательству КНР и РФ на территории Китая.

#### **第二十一条 附则**

1.本协议未尽事宜，双方以补充协议形式另行约定，签订的补充协议与本协议具有同等的法律效力。

#### **Статья 21. Дополнительные условия**

По вопросам, не урегулированным в данном Соглашении, Стороны договариваются в особом порядке. Достигнутые договоренности закрепляются в форме дополнительных соглашений. Дополнительные соглашения имеют ту же юридическую силу, что и данное Соглашение.

2.本协议用中、俄文书写，一式四份，双方各执两份，俄文版本与中文版本表述一致，中俄文本具有同等法律效力。

2. Это соглашение составлено на китайском и русском языках в четырех экземплярах, и каждая сторона имеет по два экземпляра. Версия на русском языке соответствует версии на китайском языке, а версия на китайском и русском языках имеет одинаковую юридическую силу.

3. 本协议经双方授权代表签字之日起生效。

3. Данное соглашение вступает в силу со дня подписания полномочными представителями обеих сторон. Ниже текста нет, эта страница для подписей и печатей.

以下无正文，为签章页。

Ниже текста нет, эта страница для подписей и печатей.

甲方：中国高校东营科技职业学院

乙方：俄罗斯萨马拉国立技术大学

Сторона А: Китайское высшее учебное заведение Дуньинский научно-технологический институт

Сторона Б: ФГБОУ ВО Самарский государственный технический университет



授权代表: 成永江  
Уполномоченный представитель:

授权代表:  
Уполномоченный представитель:

签约日期: 2021年5月14日

签约日期:

Дата Подписания;

Дата Подписания;

附件、人才培养方案

Программа обучения на курсах